



550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

24 січня, 2016

Volume 61 No. 4

January 24, 2016

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English

10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions: - 15 хвилин перед і

15 хвилин на початку Служби Божої

- 15 minutes before and 15 minutes in the
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

оо. Василяни/Basilian Fathers serving the

Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

**Парафія Покрови Пресвятої
Богородиці вітає всіх гостей,
приятелів та парафіян, які беруть
участь у цій Службі Божі.**

Неділя Блудного Сина

Преподобна Ксенія Римлянка

Лука 15: 11-32



Sunday of the Prodigal Son

Venerable St. Xenia of Rome

Luke 15: 11-32

**The Protection of the Blessed
Virgin Mary Parish welcomes all
guests, friends, and Parishioners
participating in this Divine Liturgy.**

**34– а Неділя після Зіслання
Святого Духа**

**Неділя Про Блудного Сина
Воскресний Тропар, голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерті, Життя
безсмертне, * тоді ад умертвив Ти
сіянням Божества; * коли ж і
померлих з глибин підземних Ти
воскресив, * всі сили небесні
взивали: * Життєдавче, Христе Боже
наш, слава Тобі!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові, і нині і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

**Кондак Блудного Сина, голос
з:** Віддалились ми безумно від
Отцевої слави, * у безчесті
розтративши багатство, яке Ти
передав нам. * Тимто словами
блудного сина вживаємо: * Згрішили
ми перед Тобою, Отче щедрий! *
Прийми нас розкаяних * і вчини
наємниками своїми.

Прокімен, голос 2: Господь —
моя сила і моя пісня, * і Він став
моїм спасінням. (Пс 118:14, 18)

Стих: Тяжко покарав мене
Господь, * та не передав мене
смерті.

Прокімен, голос 2: Господь —
моя сила і моя пісня, * і Він став
моїм спасінням.

**Перша Послання до
КОРІНТЯН Святого Апостола
Павла Читання (6:12–20)**

Браття! “Все мені можна,” та не
все корисне. “Все мені можна,” та я
не дам нічому заволодіти надо
мною. “Їжа для живота, і живіт для
їжі!” Бог же одне і друге знищить.
Тіло ж не для розпусти, але для
Господа, і Господь для тіла. Бог же і
Господа був воскресив — та й нас
воскресить своєю силою. Хіба не
знаєте, що тіла ваші — члени
Христові? Узнявши, отже, члени

Христові, — зроблю їх членами
блудниці? Хай так не буде! Чи не
знаєте, що той, хто пристає до
блудниці, є з нею одним тілом? Бо
“будуть, — каже, — двоє одним
тілом.” Хто ж пристає до Господа, є
одним духом з ним. Утікайте від
розпусти! Усякий гріх, що його
чинить людина, є поза її тілом; а хто
чинить розпусту, грішить супроти
власного тіла. Хіба не знаєте, що
ваше тіло — храм Святого Духа,
який живе у вас? Його ви маєте від
Бога, тож уже не належите до себе
самих. Ви бо куплені високою
ціною! Тож прославляйте Бога у
вашому тілі!

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Стих: Вислухає тебе Господь у
день печалі, * захистить тебе ім'я
Бога Якова. (Пс 20:2, 10)

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Стих: Господи, спаси царя і
вислухай нас, * коли будемо
взивати до Тебе.

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

**Від ЛУКИ Святої Євангелії
Читання (15:11–32)**

Сказав Господь притчу оцю: “В
одного чоловіка було два сини.
Молодший з них сказав батькові:
Тату, дай мені ту частину маєтку,
що мені припадає. І батько розділив
між ними свій маєток. Кілька днів
потім, молодший, зібравши все,
подавсь у край далекий і там
розтратив свій маєток, живши
розпусно. І як він усе прогайнував,
настав великий голод у тім краю, і
він почав бідувати. Пішов він і
найнявся до одного з мешканців
того краю, і той послав його на своє
поле пасти свині. І він бажав би був
наповнити живіт свій стручками, що
їх їли свині, та й тих ніхто не давав
йому. Опам'ятавшись, він сказав до

себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, кинувся йому на шию і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Швидко принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись,

наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє — твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся.”

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Аلیلуя! (Зх) (Пс 148:1)

///

НИНІ: неділя, 24 січня: - Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі, під церквою.

>>Неділя, 24 січня, після 10:30 Служби Божої, Єпархіяльна українська школа буде колядувати підчас кави, і матиме збірку на свої шкільні потреби.

SUNDAY HYMNS	January 24th at 10:30 am Divine Liturgy	Blue Book
OPENING HYMN	ДИВНАЯ НОВИНА / Have you Heard the Story	Page 58
COMMUNION HYMN	ВОЗВЕСЕЛИМСЯ ВСІ РАЗОМ НИНІ / Today we gather ...	Page 54
CLOSING HYMN	ЧУДЕСНА ЗІРКА / Wonderful Star	Page 114

Намірення Апостольства Молитви на січень: Загальна інтенція: Аби щирий діалог між людьми, що визнають різні релігії, приніс плоди миру і справедливості. Місійна інтенція: Щоби через діалог і братерську любов, завдяки благодаті Святого Духа, були подолані поділи серед християн.

PUSHCHENIA ПУЩЕННЯ SATURDAY, FEBRUARY 6, 2016

Doors open at 5:30 pm Dinner at 6:30 pm, at ST. MARY'S UKRAINIAN CATHOLIC CENTRE 3150 ASH STREET, VANCOUVER

Pre-Lenten DINNER & DANCE Live Music with S – BAHN

Tickets: \$45.00 per person Youth 20 and under, \$20.00

Lorraine: 604-876-7523 Parish Office: 604-879-5830

>> Please fill up the forms for **blessing homes**. The forms are in the back of the church. You can also give a request to bless your house in some other ways.

>> You will find your **2016 Sunday Envelopes** in the vestibule of the Church. Kindly take a moment and pick yours up today. If you wish to receive Sunday envelopes, please inform the Parish office and a set will be assigned to you.

SUNDAY DONATIONS: January 17/16-\$1343.00

>> **THE HOLY CROSS SOCIAL CLINIC** invites: EVERYTHING YOU NEED TO KNOW ABOUT A Registered Retirement Savings Plan (RRSP), by Emil Ouchareck. TUESDAY, JANUARY 26, 2016, at 7:30pm till 8:30pm., at the Holy Cross Parish (13753 108 Avenue, Surrey BC) Everyone is invited. Just bring your question (-s). Refreshment available.

>> **Ukrainian Embroidery Classes** begin on Monday, January 25 at 6 pm in the Fellowship Room. All levels are welcome.

>> **Ukrainian school for adults:** beginners, intermediate and advanced -- resuming classes on Monday, January 25 at St. Mary's. Classes begin at 6:45 pm in the Church basement. All are welcome. Call Susan for details 604-733-3756.

"EASTER BAKE SALE" Saturday, March 19, 2016 11:00 am - 2:00 pm

Listed are the dates scheduled to prepare for the Bake Sale. Anyone interested in helping, please come- starting at 9:00 AM unless otherwise stated.

Tuesday January 26, February 2	-----	Peel Potatoes
Wednesday January 27, February 3	-----	Making Perogies
Monday, February 1, 8	-----	Babka
Wednesday, February 17, 24	-----	Making Cabbage Rolls
Thursday, February 18, 25	-----	Packaging Cabbage Rolls
Monday, February 22, 29, March 7	-----	Making Paska
Wednesday, March 2	-----	Beet Relish
Wednesday, March 9	-----	Making Borsch

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

**Sunday of the Publican and the
34th Sunday after Pentecost**

Sunday of the Prodigal Son

Resurrectional Tropar, Tone 2:

When You went down to death, O
Life Immortal, * You struck Hades
dead with the blazing light of Your
divinity. * When You raised the
dead from the nether world, * all
the powers of heaven cried out: *
“O Giver of life, Christ our God,
glory be to You!”

**Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit. Now
and for ever and ever. Amen.**

Kondak Prodigal Son, Tone 3:

Foolishly have I fled from Your glory,
O Father, * wasting the wealth You
gave me on vices. * Therefore, I offer
You the words of the Prodigal son: *
Loving Father, I have sinned before
You. * Take me, for I repent, and
make me as one of Your hired hands.

Prokimen, Tone 2: The Lord is
my strength and my song of praise,
* and He has become my salvation.

Verse: The Lord has indeed
chastised me, * but He has not
delivered me to death.

Prokimen, Tone 2: The Lord is
my strength and my song of praise,
* and He has become my salvation.
(Ps. 118:14, 18)

**A Reading from the First Letter
of St. Paul to the Corinthians (6:12-20)**

Brethren, "All things are lawful for
me," but not all things are beneficial.
"All things are lawful for me," but I
will not be dominated by anything.
"Food is meant for the stomach and
the stomach for food," and God will
destroy both one and the other. The
body is meant not for fornication but
for the Lord, and the Lord for the
body. And God raised the Lord and

will also raise us by his power. Do you
not know that your bodies are
members of Christ? Should I therefore
take the members of Christ and make
them members of a prostitute? Never!
Do you not know that whoever is
united to a prostitute becomes one
body with her? For it is said, "The two
shall be one flesh." But anyone united
to the Lord becomes one spirit with
him. Shun fornication! Every sin that a
person commits is outside the body;
but the fornicator sins against the
body itself. Or do you not know that
your body is a temple of the Holy
Spirit within you, which you have from
God, and that you are not your own?
For you were bought with a price;
therefore glorify God in your body.

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

Verse: The Lord will hear you in
the day of tribulation; * the name
of the God of Jacob will shield you.

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

Verse: Lord, grant victory to the
king, * and hear us in the day that
we shall call upon You. (Ps. 20:2, 10)

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

**A Reading from the Holy
Gospel according to Luke (15:11-32)**

At that time Jesus told this
parable: "There was a man who had
two sons. The younger of them said
to his father, 'Father, give me the
share of the property that will belong
to me.' So he divided his property
between them. A few days later the
younger son gathered all he had and
traveled to a distant country, and
there he squandered his property in
dissolute living. When he had spent
everything, a severe famine took
place throughout that country, and he
began to be in need. So he went and
hired himself out to one of the
citizens of that country, who sent him

to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe — the best one — and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate. "Now his elder

son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!' Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! (3x) (Ps. 148:1)

TODAY: Sunday, January 24: – Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies in the Fellowship Room downstairs. All guests and parishioners are invited.

Sunday, Jan. 24, after the 10:30 Divine Liturgy, the Eparchial Ukrainian School will carol at the Fellowship Room during coffee and will receive donations for their school needs.

Sunday, Jan. 24, – Bible Study is cancelled after both Div. Liturgies.

+ **Nellie Stasiuk** (Nov. 30, 1913 - Jan. 19, 2016) - A funeral service was on Sat., Jan. 23, 2016 at our church. She was predeceased by her loving husband Michael in 1998 and her cherished granddaughters Nicole (1991) and Michele (2013). She is survived by her sons Gerald (Violet), Robert (Louise) and Michael (Patricia); grandchildren Michael (Wendy), Kim (Brian), Allison (Nate) and Christopher; great-grandchildren Ryan, Matthew, May, Darby, Mikka and Sean. We pray for the repose of her soul. Vichnaja Pamiatj!

>>St. Mary's Ukrainian Catholic Centre, located at 3150 Ash Street, is currently accepting expressions of interest for the **position of Booking Manager**. Responsibilities will include marketing, dealing with prospective clients and booking. Remuneration is commission based. If you have related experience please send your expression of interest to: St. Mary's Ukrainian Catholic Parish.

Attention: Finance Committee
550 West 14th Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6

Monthly Intentions of the Holy Father for January: *Universal:*

Interreligious Dialogue. That sincere dialogue among men and women of different faiths may produce the fruits of peace and justice. *Evangelization:* Christian Unity. That by means of dialogue and fraternal charity and with the grace of the Holy Spirit, Christians may overcome divisions.

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.

Liturgy of Divine Mercy

Saturday, February 13 th, 2016 12:45 PM

Vancouver, British Columbia— His Holiness Pope Francis has proclaimed this coming year a special jubilee year of Divine Mercy. Our Parish Community is responding by celebrating a special Divine Liturgy (Mass), **in English**, for members in our community confined by infirmities, those with serious illness, as well as their families/care-givers.

The Divine Liturgy will be celebrated at St Mary's Ukrainian Catholic Church – 550 West 14th Ave in Vancouver.

- 12:45 PM – Doors open 1:00 PM – Rosary
- 1:20 PM – Hymn –Solo/Duet 1:25 PM – Welcoming Remarks
- 1:30 PM – Divine Liturgy
- 2:15 PM – Fellowship in parish hall, with light refreshments.

The Divine Liturgy is open to everyone who would like to pray to God for His Divine Mercy. At the end of the Divine Liturgy there will be an anointing with blessed oil for anyone who would like to receive this blessing.

We dedicate this endeavour to Metropolitan Andrey Sheptytsky, Ukrainian Catholic Archbishop of Lviv, Ukraine (1901–1944) who spent the last fifteen years of his life confined to a wheelchair and in severe pain. Metropolitan Andrey was elevated to the level of “venerable”, earlier this year by His Holiness Pope Francis. We would appreciate, if you would (RSVP), to assist us to be prepared to welcome you and provide hospitality after the Divine Liturgy to Andrei Fedunyk, (604) 985–7972 or olandun@gmail.com

We look forward to welcoming you on Saturday, February 13 th, 2016.

FREE Admission

FREE Parking

Andrei Fedunyk, –for Steering Committee Divine Liturgy of Mercy

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА”

Божественне і людське у Святому Письмі

52 Повнотою Божого Об’явлення є Ісус Христос, Богочоловік, у якому “враз із людською природою живе вся повнота Божества.” (Кл. 2:9) Подібно як у Христі нерозривно поєднані Божа і людська природи, так у Святому Письмі Боже Слово передається нам людською мовою. Божі слова, висловлені людськими словами, уподібнилися до людської мови так, як колись Слово вічного Отця, прийнявши тіло людського безсилля, стало подібне до людей.¹ “Слово Боже пронизує все Святе Письмо. Те одне Слово лунає з уст усіх святих священнослужителів; те Слово, яке споконвіку було Богом, не потребує складів, бо Воно не залежить від часу.”²

53 У читанні й тлумаченні Святого Письма Церква завжди враховує два виміри: божественний і людський. Нехтування людським виміром Святого Письма приводить до буквалізму, коли людським формам передачі Божого Слова надається божественного характеру, а заперечення божественного виміру зводить Святе Письмо лише до історично-літературного твору.

0.4.3.2 Єдність Старого та Нового Завіту

54 “Єдність обох Завітів впливає з єдності Божого задуму та Його Об’явлення. Старий Завіт підготовляє Новий, тимчасом як Новий доповнює Старий; вони взаємно висвітлюють один одного; обидва – правдиве Боже Слово.”³ Тому святі Отці вже від найдавніших часів намагалися зберегти багатство Старого Завіту, уважаючи його спадщиною Церкви. Бог спершу вибрав Ізраїль, щоб він прийняв і ніс істину Об’явлення, а в Новому Завіті цю істину приймає Церква, яка й називається новим Ізраїлем.

55 Бог, Який надихнув обидва Завіти і є їхнім Автором, так мудро уклав, щоб Новий Завіт був прихований у Старому, а Старий – у Новому розкривався.⁴ Бо, хоча Христос встановив Новий Завіт у Своїй крові (див. Лк. 22:20; 1 Кр. 11:25), то, все ж, книги Старого Завіту, всеціло прийняті до євангельської проповіді, в Новому Завіті набувають свого повного значення і виявляють його (див. Мт. 5:17; Лк. 24:27; Рм. 16:25–26; 2 Кр. 3:14–16), а проливають світло на Новий Завіт і пояснюють його.⁵

56 Церква у світлі апостольської традиції через *типологію* висвітлює єдність Божої ікономії в обох Завітах. Типологія дозволяє відкрити в Божих діях старозавітних часів прообрази того, що Бог здійснив, коли настала повнота часів, в Особі вочлненого Сина.⁶ Святі Отці в особах і подіях Старого Завіту бачили “прообрази” й “ікони” майбутніх подій із життя Христа і Його Церкви. Отже, християни читають Старий Завіт у світлі Пасхального Таїнства, відкриваючи глибший смисл Старого Завіту.

¹ *Боже Слово*, 13.

² АВГУСТИН, *Пояснення Псалмів*, 103, 4, 1 : PL 37,1378.

³ *Катехизм Католицької Церкви*, 140.

⁴ АВГУСТИН, *Питання на Семикнижжя*, II, 73 : PL 34, 623.

⁵ *Боже Слово*, 16.

⁶ *Катехизм Католицької Церкви*, 128.